

Prof. Dr. Dr. h. c. Juliane House
Universität Hamburg
Institute of General and Applied Linguistics
Co-Director Research Centre on Multilingualism
German Science Foundation (DFG)

PUBLICATIONS

BOOKS

1. *A Model for Translation Quality Assessment*. Tübingen: Narr. 1977. 2nd. edition 1981.
2. *A Pedagogic Grammar of the English Verb*. J. House, W.J. Edmondson, G. Kasper and J. McKeown, eds. Tübingen: Narr. 1977.
3. *Let's Talk, and Talk About it: A Pedagogic Interactional Grammar of English*. J. House and W.J. Edmondson, eds. München: Urban und Schwarzenberg. 1981.
4. *Kommunikation: Lernen und Lehren. Berichte und Perspektiven aus einem Forschungsprojekt*. J. House, W.J. Edmondson, G. Kasper and B. Stemmer, eds. Bochum: Ruhr-Universität. 1982.
5. *Interlingual and Intercultural Communication: Discourse and Cognition in Translation and Second Language Acquisition Studies*. J. House and S. Blum-Kulka, eds. Tübingen: Narr. 1986.
6. *Cross-Cultural Pragmatics: Requests and Apologies*. S. Blum-Kulka, J. House and G. Kasper, eds. Norwood, N.J.: Ablex. 1989.
7. *Einführung in die Sprachlehrforschung*. J. House and W.J. Edmondson, eds. Tübingen: Francke. 1993. 2nd. edition 2000. 3d edition 2006.
8. *Translation Quality Assessment: A Model Revisited*. Tübingen: Narr. 1997.
9. *Wege der Übersetzungs- und Dolmetschforschung*. H. Gerzymisch, D. Gile, J. House und A. Rothkegel, eds. Tübingen: Narr. 1999.
10. *Misunderstanding in Social Life. Discourse Approaches to Problematic Talk*. J. House, G. Kasper and S. Ross, eds. London: Longman. 2003.
11. *Multilingual Communication*. J. House and J. Rehbein, eds. Amsterdam: Benjamins. 2004.
12. *Neue Perspektiven in der Übersetzungs- und Dolmetschwissenschaft*. J. House, W. Koller and K. Schubert, eds. 2004.
13. *Translation-Übersetzung-Traduction. An International Handbook* J. House and W. Koller, eds. Berlin: Mouton de Gruyter. 2004.
14. *Translation and the Construction of Identity* (Yearbook of the International Association for Translation and Intercultural Studies (IATIS)). J. House, M.R. Martin Ruano and N. Baumgarten, eds. Seoul: IATIS. 2006.
15. *Übersetzungskritik: Modelle und Methoden*. J. House and N. Baumgarten, eds. Bochum: AKS Verlag. 2007
16. *Translation*. Oxford: Oxford University Press. In preparation.
17. *Translation: An Introduction to Theory and Criticism*. J. House, W. Koller, eds.. Benjamins. In preparation.
18. *Translatory Action and Intercultural Communication*. J. House, K. Bührig and J.t. Thijs. Manchester: St. Jerome Press. In preparation..
19. *Global English and its Influence on Other Languages*. In preparation.

ARTICLES

1. "Culture and Foreign Language Teaching", *The Canadian Modern Language Review* 23:3. 58-64. 1973.
2. "On the Limits of Translatability", *Babel* 19:4. 166-67. 1973.
3. "Textanalyse und Übersetzung im Fremdsprachenunterricht", in: B. Spillner, ed. *Kongreßberichte der 7. Jahrestagung der Gesellschaft für Angewandte Linguistik, Trier 1976, Band V: Rhetorik und Stilistik*. 28-39. Stuttgart: Hochschul Verlag. 1977.
4. "A Model for Assessing Translation Quality", *Meta* 22:2. 103-109. 1977.
5. "Interaktionsnormen in deutschen und englischen Alltagsdialogen", *Linguistische Berichte* 59. 76-90. 1979.
6. "Sprachliche Interaktion in lernzielrelevanten Situationen". J. House, W.J. Edmondson, G. Kasper and J. McKeown, eds. Trier: LAUT. 1979.
7. "Konzeption einer didaktischen Interaktionsgrammatik", J. House and W.J. Edmondson, in: K.-R. Bausch, ed. *Beiträge zur Didaktischen Grammatik*. 154-168. Kronberg: Scriptor. 1979.
8. "Gambits in deutschen und englischen Alltagsdialogen. Versuch einer pragmatisch-kontrastiven Analyse", in W. Kühlwein and A. Raasch, eds. *Sprache und Verstehen*, Band II. 101-107. Tübingen: Narr. 1980.
9. "Kommunikative Kompetenz als realisierbares Lernziel. Kurzbeschreibung eines Projekts", J. House, W.J. Edmondson, G. Kasper and B. Stemmer, eds.. *Linguistische Berichte* 67. 50-57. 1980.
10. "Zur Rolle der Kognition in Kommunikationskursen", J. House and G. Kasper. *Die Neueren Sprachen* 80:1. 42-55. 1981.
11. "Politeness Markers in English and German", J. House and G. Kasper, in F. Coulmas, ed. *Conversational Routine*. 157-185. The Hague: Mouton, 1981.
12. "Versuch eines Modells zur Bewertung von Übersetzungen im Fremdsprachenunterricht", in K.-R. Bausch and F.-R. Weller, eds. *Übersetzens und Fremdsprachenunterricht*. 192-203. Frankfurt: Diesterweg. 1981.
13. "Übersetzen im Fremdsprachenunterricht: Zur Konzeption eines kommunikativen Übersetzungskurses im Rahmen der sprachpraktischen Ausbildung von Lehrerstudenten des Englischen", in W. Wilss und S.O. Poulsen, eds. *Angewandte Übersetzungswissenschaft. Internationales Übersetzungswissenschaftliches Kolloquium*. 7-18. Aarhus: Wirtschaftsuniversität. 1981.
14. "Statement zur 1. Frühjahrskonferenz zur wissenschaftlichen Erforschung des Fremdsprachenunterrichts", in K.-R. Bausch et al., eds. *Arbeitspapiere zur 1. Frühjahrskonferenz zur Erforschung des Fremdsprachenunterrichts*. 51-58. Heidelberg: Groos. 1981.
15. "Opening and Closing Phases in English and German Dialogues", *Grazer Linguistische Studien* 16. 52-83. 1982.
16. "Conversational Strategies in German and English Dialogues", in G. Nickel and D. Nehls, eds. *Error Analysis, Contrastive Linguistics and Second Language Learning*. IRAL-Sonderband. 131-146. Heidelberg: Groos. 1982.
17. "Statement zur 2. Frühjahrskonferenz zur Erforschung des Fremdsprachenunterrichts", in K.-R. Bausch et al., eds. *Das Postulat der Lernerzentriertheit*. 63-68. Heidelberg: Groos. 1982.
18. "Gambits in deutschen und englischen Alltagsdialogen", *Grazer Linguistische Studien* 17/18. 110-132. 1982.
19. "Höflichkeit als Lernziel im Englischunterricht", J. House and W.J. Edmondson in *Neusprachliche Mitteilungen* 4. 218-227. 1982.

20. "Handlungsorientierung des Fremdsprachenunterrichts als Zielvorgabe", in A. Raasch, ed. *Handlungsorientierter Fremdsprachenunterricht und seine pragmalinguistische Begründung*. 9-20. Tübingen: Narr. 1983.
21. "Zum Sprachverhalten in fiktiven und realen Alltagsdialogen", J. House and W. Koller in *Germanistische Linguistik* 5-6/81. 25-38. 1983.
22. "Eine Untersuchung des Lernerverhaltens in zwei verschiedenen Diskurstypen", in M. Heid, ed. *Kommunikation im Klassenzimmer und Fremdsprachenlernen*. Werkstattgespräch, Goethe House, New York. 158-178. München: Goethe Institut. 1983.
23. "Arbeitspapier zur Inhaltsproblematik im Fremdsprachenunterricht", in K.-R. Bausch et al., eds. *Inhalte im Fremdsprachenunterricht oder Fremdsprachenunterricht als Inhalt?* 46-51. Heidelberg: Groos. 1983.
24. "Learning the Pragmatics of Discourse. A Project Report", J. House, W.J. Edmondson, G. Kasper and B. Stemmer in *Applied Linguistics* 5:2. 113-127. 1984.
25. "Some Methodological Problems and Perspectives in Contrastive Discourse Analysis", *Applied Linguistics* 5:3. 245-255. 1984.
26. "Das Cross-Cultural Speech Act Realization Project: empirisches Vorgehen und mögliche Relevanz für den Fremdsprachenunterricht", in K.-R. Bausch et al., eds. *Empirie und Fremdsprachenunterricht*. 63-68. Tübingen: Narr. 1984.
27. "Contrastive Discourse Analysis and Universals in Language Usage". *Papers and Studies in Contrastive Linguistics* 20. 5-15. 1985.
28. "Teaching Translation as Interlingual and Intercultural Communication", in A. E. van de Ven and A.M. Zwaneveld, eds. *Colloquium Vertaalwetenschap. Übersetzungswissenschaft. Translation Studies. Traduction, theorie et pratique*. 71-81. Amsterdam: Universiteit van Amsterdam. 1985.
29. "Einige Überlegungen zum Verhältnis von Richtlinien und Fremdsprachenunterricht", in K.-R. Bausch et al., eds. *Forschungsgegenstand Richtlinien*. 68-75. Tübingen: Narr. 1985.
30. "Acquiring Translational Competence in Interaction", in J. House and S. Blum-Kulka, eds. *Interlingual and Intercultural Communication: Discourse and Cognition in Translation and Second Language Acquisition Studies*. 179-191. Tübingen: Narr. 1986.
31. "Einige Überlegungen zum Begriff der Unterrichtsmethode", in K.-R. Bausch et al., eds. *Lehrperspektive, Methodik und Methoden*. 86-93. Tübingen: Narr. 1986.
32. "Cross-Cultural Pragmatics and Foreign Language Learning", in K.-R. Bausch et al., eds. *Probleme und Perspektiven der Sprachlehrforschung*. 281-295. Frankfurt: Scriptor. 1986.
33. "Learning to Talk: Talking to Learn. An Investigation of Learner Performance in Two Types of Discourse", in G. Kasper, ed. *Learning, Teaching and Communication in the Foreign Language Classroom*. 43-57. Aarhus: University Press. 1986.
34. "Interlanguage Pragmatics: Requesting in a Foreign Language", J. House and G. Kasper in W. Lörcher and R. Schulze, eds. *Perspectives on Language in Performance. Studies in Linguistics, Literary Criticism and Foreign Language Teaching Methodology*. 1250-1288. Tübingen: Narr. 1987.
35. "Sprechaktperformanz im Deutschen: Zur Realisierung der Sprechhandlungen BITTEN/AUFFORDERN und SICH ENTSCULDIGEN", J. House and H. Vollmer in *Linguistische Berichte* 114. 114-133. 1988.
36. "Talking to Oneself or Thinking with Others? On Using Different Thinking Aloud Methods in Translation", *Fremdsprachen Lehren und Lernen* 17. 84-98. 1988.
37. "Excuse Me Please: Apologizing in a Foreign Language", in B. Kettemann et al., eds. *Englisch als Zweitsprache*. 303-328. Tübingen: Narr. 1989.
38. "Interaktion", in K.-R. Bausch et al., eds. *Handbuch Fremdsprachenunterricht*. 405-410. Tübingen: Francke. 1989.

39. "Politeness in English and German: The Functions of please and bitte", in S. Blum-Kulka, J. House and G. Kasper, eds. *Cross-Cultural Pragmatics: Requests and Apologies*. 96-122. Norwood, N.J.: Ablex. 1989.
40. "Cross-Cultural and Situational Variation in Requestive Behavior", J. House and S. Blum-Kulka in S. Blum-Kulka, J. House and G. Kasper, eds. *Cross-Cultural Pragmatics: Requests and Apologies*. 123-154. Norwood, N.J.: Ablex. 1989.
41. "Investigating Cross-Cultural Pragmatics: An Introductory Overview", J. House, S. Blum-Kulka and G. Kasper in S. Blum-Kulka, J. House and G. Kasper, eds. *Cross-Cultural Pragmatics: Requests and Apologies*. 1-36. Norwood, N.J.: Ablex 1989.
42. "Pragmatische Aspekte des Übersetzens im Fremdsprachenunterricht", in F. Königs, ed. *Übersetzungswissenschaft und Fremdsprachenunterricht*. 179-198. München: Goethe-Institut. 1989.
43. "Cross-Cultural Pragmatic Failure: From Mistranslation to Misunderstanding", in R. Arntz and G. Thome, eds. *Übersetzungswissenschaft: Ergebnisse und Perspektiven. Festschrift für Wolfram Wilss zum 65. Geburtstag*. 315-326. Tübingen: Narr. 1990.
44. "Kommunikatives Handeln: Gegenstandsbeschreibung und Theoriebildung", J. House and W.J. Edmondson in *Forum Angewandte Linguistik* 20, 143-156. 1990.
45. "Do Learners Talk Too Much? The Waffle Phenomenon in Interlanguage Pragmatics", J. House and W.J. Edmondson in R. Phillipson et al., eds. *Foreign/Second Language Pedagogy Research*. Clevedon: Multilingual Matters, 273-287. 1991.
46. "The Evaluation of Translations", in *The Encyclopedia of Language and Linguistics*. London: Pergamon Press. 4700-4708. 1993.
47. "Toward a Model for the Analysis of Inappropriate Responses in Native/Non-Native Interactions", in G. Kasper and S. Blum-Kulka, eds. *Interlanguage Pragmatics*. 163-183. Oxford: Oxford University Press. 1993.
48. "Text/Rhetoric", in *The Encyclopedia of Language and Linguistics*. 4581-4584. London: Pergamon. 1993.
49. "Mißverstehen im interkulturellen Diskurs", in: J. P. Timm and H. Vollmer, eds. *Kontroversen in der Fremdsprachenforschung*. 178-195. Bochum: Brockmeyer. 1993.
50. "Translation Quality Assessment", in *The Encyclopaedic Dictionary of Chinese-English/English-Chinese Translation*. Hong Kong: Chinese University Press. 1994.
51. "Classroom Discourse. Zum Diskurs im Fremdsprachenunterricht", *Fremdsprachenunterricht* 38. 1-8. 1994.
52. "Kontrastive Pragmatik und interkulturelles Lernen: von metapragmatischem Wissen zu kommunikativem Handeln", in K.-R. Bausch et al., eds. *Interkulturelles Lernen im Fremdsprachenunterricht*, 85-96. Tübingen: Narr. 1994.
53. "Qualifikationsprofil für Fremdsprachentrainer in der Wirtschaft: Überlegungen zur interkulturellen Kompetenz", in J. Beneke, ed. *Tätigkeitsmerkmale und Qualifikationsprofile für Fremdsprachentrainer in der Wirtschaft*. 101 -113. Hildesheim. 1994.
54. "Metapragmatische Bewußtheit, Sprachliche Routinen und Interkulturelles Lernen beim Wortschatzerwerb im Fremdsprachenunterricht", in K.-R. Bausch et al., eds. *Wortschatzerwerb und Wortschatzvermittlung*. 92-101. Tübingen: Narr. 1995.
55. "Cross-Cultural Pragmatics and Translation", in A. Neubert et al., eds. *Kent Forum on Translation Studies vol. 2 Basic Issues in Translation Studies*. 391-403. Kent State University Press. 1996.
56. "Developing Pragmatic Fluency in English as a Foreign Language. Routines and Metapragmatic Awareness", *Studies in Second Language Acquisition* 18. 225-252. 1996.
57. "Contrastive Discourse Analysis and Misunderstanding: the Case of German and English", in M. Hellinger and U. Ammon, eds. *Contrastive Sociolinguistics*. 345-361. Berlin/New York: Mouton de Gruyter. 1996.

58. "Erträge des Fremdsprachenlehrens und -lernens: Retrospektive und Zukunftsperspektiven", in K.-R. Bausch et al., eds. *Erforschung des Lehrens und Lernens fremder Sprachen*. 80-89. Tübingen: Narr. 1996.
59. "Zum Erwerb interkultureller Kompetenz im Unterricht des Deutschen als Fremdsprache", *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht* 1:3. 1996.
60. *Wie lernt man Sprachen - Wie lehrt man Sprachen? Zwanzig Jahre Sprachlehrforschung an der Universität Hamburg*. J. House, ed. ZFI Arbeitsberichte 12. 1997.
61. "Was ist Sprachlehrforschung", J. House and W.J. Edmondson in J. House ed. *Wie lernt man Sprachen - Wie lehrt man Sprachen?* 154-169. 1997.
62. "Mißverstehen in interkulturellen Begegnungen", in: J. House, ed. *Wie lernt man Sprachen - Wie lehrt man Sprachen*. 154-169. 1997.
63. "Interkulturelle Pragmatik und Übersetzen", in G. Wotjak and H. Schmidt, eds. *Modelle der Translation. Models of Translation*. 21-40. Frankfurt: Vervuert. 1997.
64. "Quality of Translation", in M. Baker, ed. *Encyclopedia of Translation Studies*. 197-200. London: Routledge. 1997.
65. "Fremdsprachenlehren und -lernen in Forschung und Ausbildung: Perspektiven für die Zukunft", in K.-R. Bausch et al., eds. *Fremdsprachendidaktik und Sprachlehrforschung als Ausbildungs- und Forschungsdisziplinen*. 76-86. Tübingen: Narr. 1997.
66. "A Contrastive Approach to Developing Intercultural Competence", *Sprak og Marked* 15, 3-10. 1997.
67. "Kommunikative Bewußtheit und Fremdsprachenlernen", *Fremdsprachen Lehren und Lernen* 26. 68-87. 1997.
68. "Misunderstanding in Intercultural Communication", *Toegepaste Taalwetenschap* 57:2. 11-19. 1997.
69. *Language Awareness. Special Issue of Fremdsprachen Lehren und Lernen* 26, W.J. Edmondson and J. House, eds. 1997.
70. "Text/Rhetoric", in *Concise Encyclopedia of Pragmatics*. Oxford. Elsevier Science. 1998.
71. "Zum Erwerb interkultureller Kompetenz im Fremdsprachenunterricht", in A. Paula and M. Fritz, eds. *Sprache - Brücken zum Fremden*. 93-124. Wien: Verband Wiener Volksbildung. 1998.
72. "Politeness and Translation", in L. Hickey, ed. *The Pragmatics of Translation*. 54-72. Clevedon: Multilingual Matters. 1998.
73. "Kontrastive Pragmatik und interkulturelle Kompetenz im Fremdsprachenunterricht", in W. Börner and K. Vogel, eds. *Kontrast und Äquivalenz. Beiträge zu Sprachvergleich und Übersetzung*. 162-189. Tübingen: Narr. 1998.
74. "Interkulturelles Lernen - ein überflüssiger Begriff", J. House and W.J. Edmondson in *Zeitschrift für Fremdsprachenforschung* 9:2. 161-188. 1998.
75. "Kognition und Emotion beim Lehren und Lernen fremder Sprachen", in K.-R. Bausch et al., eds. *Kognition als Schlüsselbegriff bei der Erforschung des Lehrens fremder Sprachen*. 89-98. Tübingen: Narr. 1998.
76. "Zur Relevanz kontrastiv-pragmatischer und interkultureller Diskursanalysen für das Fachübersetzen", in H. Gerzymisch, D. Gile, J. House and A. Rothkegel, eds. *Wege der Übersetzungs- und Dolmetschforschung*. 43-55. Tübingen: Narr. 1999.
77. „Zur Erforschung von Lehr- und Lernmaterialien im universitären Fremdsprachenunterricht“, in K.R. Bausch et al., eds. *Die Erforschung von Lehr- und Lernmaterialien im Kontext des Lehrens und Lernens fremder Sprachen*. 89-97. Tübingen: Narr. 1999.
78. „Text“, in *Concise Encyclopedia of Educational Linguistics*. B. Spolsky, ed. Oxford: Elsevier Science. 1999.

79. "Misunderstanding in Intercultural Communication. Interactions in English-as-Lingua-Franca and the Myth of Mutual Intelligibility", in C. Gnutzmann, ed. *Teaching and Learning English as a Global Language*. 73-93. Tübingen: Stauffenberg. 1999.
80. "Begrifflichkeit und Interkulturelles Lernen", J. House and W.J. Edmondson in *Zeitschrift für Fremdsprachenforschung* 11. 125-130. 2000.
81. "Linguistic Relativity and Translation", in M. Puetz and M. Verspoor, eds. *Explorations in Linguistic Relativity*. 69-88. Amsterdam: Benjamins. 2000.
82. "Interaktion und Fremdsprachenunterricht", in K.-R. Bausch, et al., eds. *Interaktion im Kontext des Lehrens und Lernens fremder Sprachen*. 111-119. Tübingen: Narr. 2000.
83. "Understanding Misunderstanding: A Pragmatic-Discourse Approach to Analysing Mismanaged Rapport in Talk Across Cultures", in H. Spencer-Oatey, ed. *Culturally Speaking. Managing Relations Across Cultures*. 145-165. London: Continuum. 2000.
84. "Consciousness and the Strategic Use of Aids in Translation", in: S. Tirkkonen-Condit and R. Jääskeläinen, eds. *Tapping and Mapping the Processes of Translation and Interpreting*. 149-163. Amsterdam: Benjamin. 2000.
85. "How to remain a non-native speaker", J. House and G. Kasper in C. Riemer, ed. *Kognitive Aspekte des Lehrens und Lernens von Fremdsprachen. Cognitive Aspects of Foreign Language Teaching and Learning*. 101-118. Tübingen: Narr. 2000.
86. *Concepts and Methods of Translation Criticism. A Linguistic Perspective*. Hamburg: Arbeiten zur Mehrsprachigkeit. 2000.
87. "Verdecktes Übersetzen – Covert Translation", J. House, C. Böttger and J. Probst in B. Meyer and N. Toulmin, eds. *Text/Diskurs, Oralität/Literalität*. Hamburg: Arbeiten zur Mehrsprachigkeit. 2000.
88. "Zur Rolle kommunikativ-interkultureller Bewußtheit beim Fremdsprachenerwerb", in P. Kaikkonen and V. Kohonen, eds. *Minne Menet, Kielikasvatus? Jyväskylä: Jyväskylän Yliopistopaino*. 2000.
89. "How do we know when a translation is good?", in E. Steiner and C. Yallop, eds. *Exploring Translation and Multilingual Text Production: Beyond Content*. 127-160. Berlin: Mouton de Gruyter. 2001.
90. "Translation Quality Assessment: Linguistic Description vs Social Evaluation", *META* 46. 243-257. 2001.
91. "Pragmatics of Translation", in P. Fernandez Nistal and J.M. Bravo Gozalo, eds. *Pathways of Translation*. 57-79. Valladolid: Cuatro Buendia. 2001.
92. "English as a lingua franca for Europe?", in *The Guardian Weekly*. London: Macmillan Heinemann. April 2001.
93. "Übersetzen und Deutschunterricht", in *Handbuch Deutsch als Fremdsprache*. Vol 1. HSK. 258-268. Berlin de Gruyter. 2001.
94. "Zur Rolle expliziten Sprachwissens beim Lehren und Lernen des Englischen: Eine Pilotstudie", in K. Aguado and C. Riemer, eds. *Wege und Ziele. Zur Theorie, Empirie und Praxis des Deutschen als Fremdsprache (und anderer Fremdsprachen)*. 189-201. Hohengehren: Schneider Verlag. 2001.
95. "Untersuchungen zum Einfluß des Englischen in verdeckter Übersetzung. Theoretischer Hintergrund, Analyseverfahren und erste Ergebnisse". J. House, N. Baumgarten and J. Probst in Hamburg: Arbeiten zur Mehrsprachigkeit, Nr. 20. 2001.
96. "Maintenance and Convergence in Covert Translation English-German", in B. Behrens et al., eds. *Information Structure in a Cross-Linguistic Perspective*. 199-213. Amsterdam: Rodopi. 2002.
97. "Möglichkeiten der Übersetzungskritik", in J. Best and S. Kalin, eds. *Übersetzen und Dolmetschen*. 101-110. Tübingen: Francke. 2002.

98. "Developing pragmatic competence in English as a lingua franca", in K. Knapp and C. Meierkord, eds. *Lingua Franca Communication*. 245-269. Frankfurt/Main: Lang. 2002.
99. "Englisch als lingua franca – eine Bedrohung für die europäische Mehrsprachigkeit?", in H. Barkowski and R. Faistauer, eds. *Deutsch als fremde Sprache unter fremden Sprachen*. 62-73. Tübingen: Stauffenburg. 2002.
100. "Communicating in English as a lingua franca", in S. Foster-Cohen, ed. *EUROSLA Yearbook 2*. 242-261. Amsterdam: Benjamins. 2002.
101. "Universality versus culture specificity in translation", in A. Riccardi, ed. *Translation Studies. Perspectives on an Emerging Discipline*. 92-111. Cambridge: Cambridge University Press. 2002.
102. "Contrastive Discourse Analysis: The case of German and English. Critical Reflections", in K. Müller, ed. *The Teaching of German in America*. Special Volume for the American Association of the Teaching of German. 391-408. 2002.
103. "Übersetzen im Unterricht", in G. Schneider and M. Clalüna, eds. *Mehrsprachigkeit und Deutschunterricht*. 153-164. München: iudicium. 2003.
104. "English as lingua franca and its Influence on Discourse Norms in Other Languages", in G. James and G. Anderson, eds. *Translation Today*. 168-180. Clevedon: Multilingual Matters. 2003.
105. "Misunderstanding Talk", J. House, G. Kasper and S. Ross in J. House et al., eds. *Misunderstanding in Social Life. Discourse Approaches to Problematic Talk*. 1-21. London: Longman. 2003.
106. "Misunderstanding in Intercultural University Encounters", in J. House et al., eds. *Misunderstanding in Social Life. Discourse Approaches to Problematic Talk*. 22-56. London: Longman (Pearson). 2003.
107. „Die Rolle des Englischen als *lingua franca* und das Verhältnis des Englischen zu den Nationalsprachen“, in H.Graff et al eds. *Education for Transition. Bausteine für ein gemeinsames europäisches Curriculum für internationale Studierende*. 163-182. Bonn: Raabe, 2003.
108. "Teaching and Learning Pragmatic Fluency: The case of English as a lingua franca", in A. Martinez-Flor et al., eds. *Pragmatic Competence in Foreign Language Teaching*. 133-161. Castelló: Universitat Jaume I. 2003.
109. "English as a lingua franca: A Threat to Multilingualism?", *Journal of Sociolinguistics*. 7: 4. 556-579. 2003.
110. "English in the World and English in the School", J. House and W.J. Edmondson in H. Cuyckens et al., ed. *Motivation in Language*. 321-347. Amsterdam: Benjamins. 2003.
111. "Misunderstanding in Intercultural Communication", in C. Inchaurralde and C. Floren, eds. *Interaction and Cognition*. 15-38. Frankfurt/Main: Lang. 2003.
112. „Der gemeinsame europäische Referenzrahmen für Sprachen- Anspruch und Realität“ In: K.-R. Bausch et al eds. *Der Gemeinsame europäische Referenzrahmen für Sprachen in der Diskussion*. 95-105. Tübingen: Narr, 2003.
113. “Interaktion beim Lehren und Lernen fremder Sprachen” J. House and W.J. Edmondson in K.-R. Bausch et al. Eds *Handbuch Fremdsprachenunterricht*. 4. Auflage, 242-247. Tübingen: Francke, 2003.
114. "English as lingua franca and its influence on other languages", J. House, N. Baumgarten and J. Probst in *The Translator*. 10:1. 83-108. 2004.
115. "Zum Einfluß des Englischen auf verdeckt übersetzte deutsche Texte", J. House and J. Probst in P. Colliander, ed. *Linguistik-Übersetzungswissenschaft-Deutsch als Fremdsprache*. Tübingen: Stauffenburg, 2004. 159-182.

116. "English as a global language: Conquest or Dialogue?", in L. Perez Gonzalez, ed. *Speaking in Tongues: Language across Contexts and Users*. Valencia: University of Valencia Press. 19-46. 2003.
117. "Culture-Specific Elements in Translation", in *Übersetzung-Translation-Traduction. An International Handbook*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter. 2004.
118. "Concepts and Methods of Translation Criticism: A Linguistic Perspective", in *Übersetzung- Translation-Traduction. An International Handbook*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter. 2004
119. "Linguistic Aspects of the Translation of Children's Books", in *Übersetzung-Translation-Traduction. An International Handbook*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter. 2004.
120. "English as a lingua franca and its influence on texts in other European languages", in G. Garzone and A. Cardinaletti, eds. *Lingua, mediazione linguistica e interferenza*. Milano: Franco Angeli. 2004, 21-48.
121. „Zwischen Sprachen und Kulturen: Dialog und Eroberung in der Übersetzung“ in: J. Albrecht et als eds. *Übersetzung- Translation - Traduction. Neuere Forschungsfragen in der Diskussion*. 2004, Tübingen: Narr, 107-126. 2004.
122. "Using Translation and Parallel Text Corpora in Researching the Influence of Global English on Discourse Norms in Other Languages", *Plenary Lecture for the Conference on Corpus-based Translation Studies*, Pretoria, South Africa. July 2003, in A. Kruger & K. Wallmach eds. *Corpus-Based Translation Studies*. Manchester: St.Jerome. 2006.
123. "Connectivity in Translation: Transitions from Orality to Literacy", J. House and K. Bühlig in J. House and J. Rehbein, eds. *Multilingual Communication*. Amsterdam: Benjamins, 2004.
124. "Übersetzen und Missverstehen", in *Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache München: iudicium*, 107-134, 2003.
125. "Explicitness in Discourse Across Languages", in J. House, W. Koller and K. Schubert eds. *Neue Perspektiven in der Übersetzungs- und Dolmetschwissenschaft*. 2004, 185-208.
126. "Mehrsprachigkeit: Nicht monodisziplinär und nicht nur für Europa!", in K.-R. Bausch et al. eds. *Mehrsprachigkeit beim Lehren und Lernen fremder Sprachen*. Bochum: Brockmeyer 2004, 62-69.
127. „What is multilingual communication?“, in J. House and J. Rehbein (eds) *Multilingual Communication*. Amsterdam: Benjamins, 2004,
128. „Englisch als *Lingua franca*: eine Bedrohung für die deutsche Sprache?“, in M. Motz ed. *Englisch oder Deutsch in internationalen Studiengängen?* Frankfurt/Main: Lang, 2005, 53-66.
129. „English as lingua franca and its influence on other European languages“, in J.-M. Bravo ed. 2004 *A New Spectrum of Translation Studies*. Valladolid: Universidad de Valladolid, 49-62.
130. "Misunderstanding in intercultural university encounters", in D. Busch And H. Schröder eds. *Perspektiven interkultureller Mediation*. Frankfurt/Main: Lang, 2005. 379-414.
131. „Valutazione della qualità della traduzione: descrizione linguistica e valutazione sociale“, in Agarni, M. ed. *La Traduzione*. Milano: Edizioni Universitarie di Lettere Economia Diritto, 2005, 133- 154.
132. "Politeness in Germany- Politeness in *Germany?*", in L. Hickey and M. Stewart eds. *Politeness in Europe*. Clevedon: Multilingual Matters, 2005, 13-29.
133. "Offene und verdeckte Übersetzung: Zwei Arten in einer anderen Sprache "das Gleiche" zu sagen" *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik (LiLi)*, 35. 2005, 76-101.
134. "Deutsch und Englisch als Wissenschaftssprachen", in P.Coliander and D. Hansen (eds.) *Übersetzer und Übersetzerkulturen*. München: Meidenbauer, 2006, 91-122.

- 135.. "Rethinking the Relationship between Text and Context in Translation" *Journal of Translation Studies* 9:1. 77-104. 2006.
136. „Introduction“ J. House, M.R. Martin Ruano and N. Baumgarten in *Translation and the Construction of Identity*, J. House, M.R. Martin Ruano, and N. Baumgarten, eds. Translation and the Construction of Identity. Seoul/Korea: IATIS, 3-13. 2006.
137. "Text and Context in Translation", *Journal of Pragmatics* 38:3. 338-358. 2006
138. "Translation Criticism: Analysis and Evaluation" In: Gu Zheng Ku, ed. *West and East: Developments in Translation Studies* Peking: Baihua Literature and Arts Publishing House, 2006, 248-267. (chinese translation)
139. „Covert Translation, Language Contact, Variation and Change“ In *SYNAPS* 19. 25-47. 2006.
140. "Communicative Styles in English and German" *European Journal of English Studies* 10:3. 249-267, 2006.
141. „Unity in Diversity: English as a lingua franca for Europe?“, in C. Leung and J. Jenkins (eds) *Reconfiguring Europe - the Contribution of Applied Linguistics*. London: Equinox, 87- 104. 2007.
142. „What is an intercultural speaker?“ in M. Pilar Safont and Eva Alcón eds. *The Intercultural Speaker*. Berlin: Springer, 7-22. 2007.
143. "Linking Constructions in Discourse across Languages", J. House and K. Bührig, in J. Rehbein et al eds. *Connectivity in Grammar and Discourse*. Amsterdam: Benjamins, 345-366. 2007.
144. „Speaker stances in native and non-native English conversations: I + verb constructions“, J. House and N. Baumgarten in J. ten Thije and L. Zeevaert (eds.) *Receptive Multilingualism*. Amsterdam: Benjamins, 195-216. 2007.
145. „Translation Criticism: From Linguistic Description and Explanation to Social Evaluation“ in M. Bartuccelli, ed. *Lexical Complexity and Translation*. Pisa: Edizioni Plus, 37-52. 2007.
146. „Covert Translation, Language Contact and Change“ *The Chinese Translators Journal* 28. 17-26. 2007.
147. „Textkompetenz und Mehrsprachigkeit“, in K.-R. Bausch et al., eds. *Textkompetenzen*. Tübingen: Narr, 92-97. 2007.
148. „Mehrsprachigkeit, Translation und Englisch als *lingua franca*“, in L. Zybatow, ed. *Sprach(en)kontakte-Mehrsprachigkeit-Translation*. Frankfurt/Main:Lang. (In press).
149. "Intercultural Discourse and Specialised Translation", in H. Gerzymisch-Arbogast, ed. *Key Issues Specialised Translation. The Specialised Translation Reader*. Amsterdam: Benjamins. (In press).
150. "(Im)politeness of English as lingua franca discourse, in M. Locher and J. Strässler, ed. *Festschrift für Richard Watts*. Berlin/New York: Mouton (In press).
151. „Talking at Cross Purposes: Misunderstanding in Intercultural Communication“ in M. Al Hadj and R. Mielke, eds. *Cultural Diversity and Empowerment of Minorities*. Oxford. Berghahn. (In press).
152. "Moving across languages and cultures in translation and intercultural communication" in K. Bührig, J. House and J. ten Thije, eds. *Translatory Action and Intercultural Communication*. Manchester: St. Jerome. (In press).
153. "Global English and the destruction of Identity?", in M.-V. Kyrítisi and P. Nikolaou, eds. *Translating Selves*. London: Continuum. (In press).
154. *Beyond Intervention: Universals in Translation?* - First and Special Issue of *TRANSKOM*

- ed. J. House (Based on Panel at The 2d IATIS Congress, Western Cape, South Africa, July 2006.) (To appear 2008)
155. "The Case for or against Universals in Translation" In J. House ed. *TRANSKOM* (To appear 2008)
156. "(Inter)subjectivity in English lingua franca discourse: The case of you know", in J. House ed. *Pragmatics of English lingua franca*. Special Issue of *Intercultural Pragmatics*. (To appear 2008)
157. *Pragmatics of Lingua Franca English*. - Special Issue of *Intercultural Pragmatics*. Ed. J. House. (To appear 2008)
158. "Towards an Integrative Theory of Translation as a Third Space Phenomenon", in *Proceedings of the International Conference Conference "Building Bridges: Integrating Language, Linguistics, Literature in Research and Pedagogy"*, Muscat, Oman, Sultan Qaboos University, March 2007. (To appear 2008)
159. "Language Change Through Language Contact: Evidence from Diachronic Corpus Studies", in *Proceedings of the Conference on Corpora and Translation Studies*, Shanghai Jiao Tong University, Shanghai, VR China, April 2007. (To appear 2008)
160. "The Spread of English as First/Second/Foreign Language and as Lingua Franca Across Europe." In: Guus Extra and Durk Gorter, eds. *The European Constellation of Languages. Facts and Policies*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter. (To appear 2008).

REVIEWS

1. W. Lörcher, Linguistische Beschreibung und Analyse von Fremdsprachenunterricht als Diskurs (Tübingen: Narr, 1983), in *Der fremdsprachliche Unterricht* 19. 325-327. 1985.
2. S. Speight, Basic Conversation. Strategies, Situations and Dialogues. (Stuttgart: Klett, 1986), in *Englisch* 2. 71-73. 1987.
3. F. Königs, Übersetzen Lehren und Lernen mit Büchern? (Bochum: Ruhr-Universität, 1987) in *Fremdsprachen und Hochschule* 23.108-110. 1988.
4. D. Schiffrin Discourse Markers (Cambridge: Cambridge University Press, 1988), in *Fremdsprachen und Hochschule* 25. 106-109. 1989.
5. M. Schreiber Übersetzung und Bearbeitung. Zur Differenzierung und Abgrenzung des Übersetzungsbegriffs (Tübingen: Narr, 1993) in *Target* 1996.
6. M. Schrader-Kniffki, Spanisch-Zapotekische Bitt- und Dankeshandlungen. Sprachkontakt und Höflichkeit in einer amerindischen Kultur Mexikos. (Frankfurt: Vervuert, 2003). In *Journal of Pragmatics* 38 (2006) 1504-1508.

OTHER WORK

1. *Theoretical Aspects of Translation*. M.A.Thesis, University of Toronto, OISE 1971. Washington, D.C.: ERIC Clearinghouse on Languages and Linguistics, available on Microfilm.
2. *Serials for Teachers of English as a Second or Foreign Language: An Annotated Bibliography*. Toronto: Modern Language Center, OISE, 1972.
3. *Critical Annotated Bibliography of German Teaching Materials*. Toronto: Modern Language Center, OISE, 1973.

4. *Report on the Survey of Teaching English as a Second Language in Toronto*. J. House, D. Cooke, S. Matte, R. Ravano, S. Solarin and T. Tuong, Toronto: Modern Language Center, 1973.